

АННОТАЦИИ

СВЕДЕНИЯ ВИЗАНТИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ О ГРУЗИИ,

т. V. Греческие тексты с грузинским переводом издад
и примечаниями снабдил С. Г. Каухчишвили. Тбилиси, 1963

«Georgica» (Сведения византийских писателей о Грузии) — так называется серия, вот уже три десятка лет издаваемая профессором С. Г. Каухчишвили. С 1934 г. издано пять томов «Сведений». В I том вошли сведения писателей IV—V вв., во II и III тома — писателей VI в., в IV том — писателей VII—X вв.

В новом, V томе представлены отрывки (с грузинским переводом) из сочинений византийских авторов XI—XII вв.: Льва Грамматика, Георгия Кедрина, Никифора Вриенния, Кекавмена. Эти отрывки содержат богатый материал по истории Грузии и грузинско-византийских отношений.

Издатель комментирует византийские источники, делает замечания и пояснения к отдельным сведениям. Интересен, к примеру, комментарий к сообщению Георгия Кедрина об участии грузинских войск в подавлении восстания Варды Склира в 979 г. Сопоставляя это известие с показаниями других письменных и эпиграфических источников (грузинских, греческих, армянских), издатель делает вывод, что в науке сильно преуменьшается значение помощи, оказанной Византии в борьбе против Склира грузинским царем Давидом Куропалатом. 12-тысячная армия, посланная Давидом во главе с полководцем Торнике Эристави, была основной силой в подавлении этого восстания.

В ряде случаев издатель предлагает конъектуры к греческому тексту. Так, например, в «Истории» Никифора Вриенния исправляется следующее место: (речь идет о Михаиле VII Дуке):... γῆρας γάρ αὐτὸς πρότερον τὴν παγκράτειαν τοῦ Ἰβήρων κατάρχοντος θυγάτερα Μαρίας...¹ По мнению издателя, должно быть: ...Παγκρατείου τοῦ Ἰβήρων κατάρχοντος θυγάτερα Μαρίας. Основную часть тома занимает опубликованный полностью «Устав Петрицонского монастыря» (издан также отдельно: Turison Gregorii Pascuriani, ed. S. Kauchtschischvili. Tbilisis, 1963, 205p.).

Петрицонский монастырь, ставший впоследствии одним из значительных зарубежных центров грузинской культуры, был основан в 1083 г. в Византии, недалеко от Филиппополя (ныне Пловдив), в болгарской деревне Петриц (ныне Бачково). Основатель монастыря — хорошо известный в византийской истории государственный деятель и военачальник, domestikos Запада Григорий Бакуриани, принадлежавший по происхождению к знатному грузинскому роду.

Составленный Григорием в 1084 г. устав («типикон») для основанного им монастыря является замечательным историческим и литературным памятником, содержащим ценный материал об экономической, хозяйственной организации и культурной деятельности монастырей в Византии XI в., о грузинско-византийских культурных связях.

Публикация Каухчишвили — новый этап в изучении и исследовании «Устава». Известны были две публикации греческого текста «Типикона»: изданный в 1888 г. Г. Мусеем новогреческий перевод, выполненный в 1782 г.², и публикация Л. Пти на основе Бухарестской рукописи XVIII в., изданная в приложениях к «Византийскому временнику». Бухарестская рукопись оказалась весьма несовершенной, содержащей много пробелов и искажений, которые Пти приходилось восполнять с помощью изданного Мусеем новогреческого текста. Поэтому сам Пти считал свою публикацию неполноценной, выражая надежду, что в будущем она будет заменена более совершенной³.

¹ Nicephori Bryennii Commentarii, rec. A. Meineke. Bonnae, 1836, p. 56. Ср. в переводе А. Грегуара: Marie, fille de Bagrat, prince des Ibères (N i c é p h o r e B r y e n n i o s. Les quatre livres des histoires. Byz., 23, 1953, p. 501).

² Γρηγόριος Πακουριανός, μέγας δομέστικος τῆς Δόσεως, καὶ τὸ ὑπάτου τοῦ Τυπικόν τῆς Μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριτσωνίτιδος, ὑπὸ Γεωργίου Μουσαίου Στεμμαχίτου. Lipsiae, 1888.

³ ВВ, XI, 1904. Приложение, стр. V—VI.

Новая публикация «Типикона» основана на рукописи библиотеки им. Кораи на о. Хиосе, которую Каухчишвили на основании палеографических особенностей датирует XI—XII вв. (кроме греческой редакции, рукопись содержит также древнегрузинский текст «Устава»).

Сопоставляя хиосскую редакцию (А) с бухарестской (В), опубликованной Пти, Каухчишвили замечает, что в ряде случаев пробелы В соответствуют нескольким полным страницам редакции А⁴. По мнению издателя, такое совпадение не может быть случайным, оно указывает на то, что переписчик (или источник) Бухарестской рукописи имел под рукой редакцию А, некоторые страницы которой им опущены. Итак, источником Бухарестской рукописи послужил текст, проистекающий из хиосской редакции.

Опираясь на Хиосскую рукопись, а также на древнегрузинскую редакцию «Устава», издатель предлагает значительные конъектуры к публикации Пти, которые уясняют смысл отдельных мест текста, выявляют новые нюансы содержания.

Из многочисленных конъектур, которые вносит Хиосская рукопись (А) и которые частично проанализированы издателем на стр. 257—267, можно было бы для примера указать на следующие:

А 188: γνωστικωτέρων ἀδελφῶν (В: γνησιωτέρων ἀδελφῶν)

А 220: μηδεὸς ἀνέχεσθαι τῶν ἀλλήλοισι προσομιλοῦντων ἀκρίως (В: ἀλλήλων, Kurtz: ἀλλήλους)

А 222: δολωσασθαι τὴν ἐξομολόγησιν (В: δουλώσασθαι)

А 226: οἴχοι μένειν πείθειν ἀρμόδιον (В: ἕξει μὲν οὖν)

Вопрос о соотношении греческой и грузинской редакций, по мнению Каухчишвили, может быть окончательно разрешен лишь после опубликования грузинской редакции и тщательного сравнительного изучения греческого и грузинского текстов, однако предварительные наблюдения позволяют предположить, что ни одна из редакций, ни греческая, ни грузинская, не является переводом другой. Правда, грецизмы грузинской редакции говорят о влиянии греческой, но, с другой стороны, и в греческой редакции имеются следы влияния грузинской. Так, например, весьма убедительным представляется мнение издателя, что употребленное в греческом тексте слово *μηνῶ* следует считать «иберизмом» (грузинское слово «мина» — сосуд).

Интересны наблюдения Каухчишвили относительно графических украшений Хиосской рукописи. Однотипность (если не идентичность) графических украшений греческой и грузинской редакций указывает на их палеографическую близость, а исключительное сходство этих декоративных элементов с декором грузинских датированных рукописей XIII в. позволяет думать, что они выполнены грузинским мастером.

К тексту и исследованию «Типикона» прилагается список сокращений (все употребленные в рукописи знаки сокращений слов с примерами)⁵, а также словарь редко употребляемых слов и специальных терминов, которые или вовсе не встречаются в словарях греческого языка, а если встречаются, то не в том значении, какое они имеют в Петрицком «Типиконе». Например: ἀπόσχιθευμός, δρακοντάριον, ἐπιώριον, κρύος, λογίσμος, μενεψῶν, μηνῶ, σαρούτην, σιμέντον (segmentum), χεῖμευσις и др. Каухчишвили удается выявить новое, неизвестное доселе значение некоторых из этих терминов.

Благодаря проделанной Каухчишвили тщательной текстологической обработке материала, уточнениям и исправлениям текста, «Типикон» Григория Бакуриани приобретает большую ценность как источник по византийской истории. А источник этот интересен во многих отношениях: чего стоят хотя бы сведения о благотворительных учреждениях при монастыре — о трех гостиницах для путников и больных, которые всегда должны быть готовы к приему посетителей и которые, по подсчету Ш. Дила, должны были пропускать ежегодно до 15—20 тыс. человек⁶. Весьма интересны сведения о семинарии (в которой дисциплины, судя по всем данным, преподавались на грузинском языке), о хозяйстве монастыря, его юридическом статусе, характере землевладения, внутреннем распорядке и т. д.

Ныне Каухчишвили работает над VI томом «Георгики», куда войдут сведения о Грузии из сочинений Михаила Пселла, Анны Комниной, Никиты Хониата, Иоанна Киннама и др.

А. Алексидзе

⁴ Таковы пробелы Бухарестской рукописи по изданию Пти, стр. 19, 19—20, 27 (восполняются Хиосской рукописью, по изданию С. Каухчишвили, стр. 48—52: εὐχάριστοι ἔσονται — μιμηταὶ τοῦ θεοῦ γενήσονται) и стр. 24, 34—35, 18 (по изданию Каухчишвили, стр. 64—66: παρ' ἡμῶν ἐτυπώθη — προσφοιτώντες).

⁵ Эта часть работы выполнена с привлечением материала из труда: Г. Ф. Церетели. Сокращения в греческих рукописях, преимущественно по датированным рукописям С.-Петербурга и Москвы. СПб., 1904.

⁶ Ch. D i e h l. La société byzantine à l'époque des Comnènes. «Revue historique du Sud-Est Européen, juillet — septembre, 1929, p. 247.